

ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Дёмина Павла Евгеньевича на диссертацию Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России, М., 2025

Диссертационное исследование Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан, посвящённое анализу синтаксических конструкций русского делового письма в сопоставлении с арабской документарной традицией, представляет собой актуальную научную работу, выполненную на стыке контрастивной, сравнительно-сопоставительной и прикладной лингвистики, функциональной стилистики, лингвистической типологии, теории перевода и межкультурной коммуникации. Тема диссертации обусловлена возрастающей потребностью в оптимизации делового взаимодействия между носителями русского и арабского языков в условиях укрепления международного сотрудничества между Россией и арабскими странами и необходимостью систематизации лингвистических особенностей официально-делового стиля в межкультурном аспекте.

Автор демонстрирует глубокое понимание специфики русского и арабского документарного дискурса. Это подтверждается корректным выбором методологической базы, включающей методы структурно-семантического, лингвокультурологического и стилистического анализа. Комплексный подход к изучению синтаксиса деловых текстов, учитывающий не только формальные, но и культурно-обусловленные различия между русской и арабской традициями придаёт исследованию оригинальность.

Особого внимания заслуживает прикладная значимость работы, результаты которой могут быть применены в обновлении программ обучения по дисциплине «Русский язык» в арабоязычной аудитории, курсах делового арабского языка; могут быть использованы в сфере специального перевода в арабско-русской комбинации языков и межкультурной деловой коммуникации.

В целом работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по заявленной специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России» и её положения заслуживают внимания научного сообщества. Исключительную и обоснованную ценность ожидаемых результатов диссертация имеет не только в русистике и лингвоарабистике, но и в языковой типологии, так как в ней изложены сравнительные аспекты исследования разноструктурных языков, являющихся одними из самых трудных для изучения в мире. Результаты выполненных изысканий справедливо можно считать итогом планомерной и кропотливой работы, потребовавшей особой усидчивости и усердного старания автора.

Актуальность темы диссертации Шаймы Тамер Хасан определяется несколькими факторами, в первую очередь тем, что использование в качестве

материала для исследования языковых артефактов официально-деловой переписки таких генетически разных языков как арабский и русский представляется чрезвычайно ценным. Кроме того, последовательное развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики предполагает изучение также и сходных явлений в документарных традициях языков – представителей разных языковых семей – семитской и индоевропейской.

Насколько нам известно, отечественная наука не располагает трудом, в котором бы подобное исследование осуществлялось столь подробно и комплексно, что позволяет констатировать наличие у диссертации научной **новизны**. Отсутствие в списке литературы источников на арабском языке говорит о недостаточной изученности темы арабскими учёными, что придает рецензируемой работе очевидную ценность в российской и зарубежной лингвистике.

Теоретическая значимость диссертационного труда заключается в следующем:

1. Работа впервые системно сравнивает грамматические модели русского делового письма с арабской документарной традицией, выявляя универсальные и культурно-специфические черты построения официальных текстов.

2. Исследование расширяет представления о влиянии культурно-обусловленных коммуникативных стратегий на синтаксическую организацию деловых текстов на русском и арабском языках, дополняя существующие классификации жанровых особенностей.

3. Работа демонстрирует новые подходы к изучению синтаксиса в функционально-стилистическом аспекте и выявляет степени вариативности синтаксических конструкций в зависимости от культурно-исторических традиций русского и арабского документооборота.

4. Диссертация вносит вклад в разработку новых моделей и принципов трансформации текстовых структур при межкультурной адаптации деловых документов, которые бесспорно являются значимыми для теории и практики перевода в арабско-русской комбинации языков.

5. Результаты исследования, несомненно, сыграют роль в расширении и систематизации теоретической базы грамматики арабского и русского языков и создадут основу для дальнейших исследований в области русистики, лингвоарабистики, межкультурной деловой коммуникации, сравнительно-сопоставительной лингвистики и стилистики.

Практическая ценность представленной работы определяется:

1. Оптимизацией межкультурной деловой коммуникации, так как сравнительный анализ синтаксических структур русского и арабского делового письма позволяет выявить ключевые различия, препятствующие эффективному речевому взаимодействию между представителями русской и арабской документарными традициями.

2. Совершенствованием процесса письменного перевода деловой документации, поскольку результаты исследования дают основу для создания алгоритмов перевода, учитывающих особенности синтаксиса (например,

выбор между пассивными конструкциями в русских письмах и экспрессивно развёрнутыми национально-специфическими формулами традиционного арабского этикета).

3. Материалы диссертации могут быть использованы в курсах делового русского/арабского языка, специального перевода и межкультурной коммуникации, а также при повышении эффективности письменного официально-делового делопроизводства.

4. В когнитивно-прагматическом аспекте исследование демонстрирует то, как выборы синтаксических конструкций при письменном переводе на целевой язык влияют на восприятие информации русскоязычным и арабоязычным адресатами, что важно для составления психологически эффективных деловых текстов.

Структурно диссертационное исследование состоит из оглавления, введения, трёх глав, заключения, списка литературы, включающего 269 источников и приложения, состоящего из аутентичных примеров официально-деловых писем на арабском языке.

Во **введении** диссертации полно, логично и убедительно обоснованы все его необходимые составляющие: цель, задачи, предмет и объект работы, и т.д. Чётко сформулированы степень научной разработанности темы и научная гипотеза. Похвальным считаем наличие блока, описывающего личный вклад автора. Достаточно содержательно представлен языковой материал исследования. Положения, выносимые на защиту, сформулированы таким образом, что позволяют не только с лёгкостью оценить степень их достоверности и реализации в ходе исследования, но и получить представление о конкретных научных результатах, которые в том числе содержат новое решение научной задачи, имеющей существенное значение для лингвистики.

Первая глава исследования представляет собой глубокую проработку синтаксических особенностей русского делового стиля при формировании методологического фундамента для последующего сопоставления с арабской документальной традицией. Автор анализирует ключевые конструкции: пассивные обороты, инфинитивные фразы и цепочки, клишированные формулы, инверсии. Степень разработанности проблемы проанализирована автором в главе в диахронном срезе. Применение выбранных диссертантом исследовательских методов, в частности, историко-лингвистического анализа соответствует современным лингвистическим подходам. Автором сделан вывод, что принципы синтаксической организации русских официально-деловых писем представлены в настоящий момент недостаточно изученными.

Вторая глава диссертации содержит глубокий анализ структурных и синтаксических особенностей русского делового письма. Шайма Тамер Хасан детально раскрывает специфику делового стиля, уделяя особое внимание функциональной роли различных синтаксических конструкций в текстах деловой коммуникации. Положительной характеристикой второй главы исследования считаем использование системного подхода к

классификации синтаксических структур, что позволяет получить ясное представление

о закономерностях формирования официально-делового стиля в русском языке. Автор опирается на современные лингвистические исследования и приводит многочисленные аутентичные примеры из практики делового документооборота, что несомненно приумножает практическую значимость работы. В целом вторая глава заслуживает высокой оценки за наглядность, теоретическую обоснованность, системность и вписываемость в грамотно выстроенную структуру диссертации, что способствует ясному и последовательному раскрытию темы.

Третья глава работы представляет собой важнейший этап исследования, в котором автор сосредотачивается на вопросах передачи синтаксических конструкций русского делового письма в контексте арабской документарной традиции. Изыскания выполнены на высоком научном уровне и логично завершают работу, продвигая её от теоретического анализа к прикладному решению актуальной задачи межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Автор чётко формулирует ключевые лингвокультурные особенности русского и арабского делового стиля. Положительной чертой главы является наличие конкретных рекомендаций, которые могут быть эффективно применены как в научных исследованиях, так и в реальной практике письменного перевода и составления официально-деловых документов на русском и арабском языках. Выводы логичны и убедительны.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, приводятся основные результаты и выводы работы в целом. К сожалению, перспективы дальнейшей разработки несколько размыты.

В целом в диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан решена научная задача по комплексному описанию синтаксиса делового письма с выявлением специфических синтаксических черт официально-деловых писем на арабском и русском языках в лингвокультурном и сравнительно-сопоставительном аспектах.

Автор опирался на научные труды лингвистов разных эпох и направлений, проанализировал в русском и арабском языках процессы ведения деловой переписки в диахронном срезе её развития, систематизировал знания о жанрово-стилистических и языковых особенностях делового письма, исследовал процесс культурной адаптации при переводе деловых писем в арабско-русской комбинации языков.

При общей положительной оценке работы возник ряд вопросов и замечаний, требующих разъяснения и обсуждения. В этой связи мы отмечаем следующее:

1. Ввиду того, что научная задача исследования в основном решается методом сравнением исходных текстов и текстов перевода в арабско-русской комбинации языков, то исходя из каких соображений в тексте диссертации автор не использует или редко употребляет такие фундаментальные термины теории и практики перевода, как: собственно «перевод» (исп. в диссертации

всего 6 раз), «переводчик» (исп. 2 раза), «трансформация (переводческая)» (исп. 8 раз), «письменный перевод» (не исп.), «адекватность» (не исп.), «эквивалентность» (не исп.), «исходный язык» и «исходный текст» (не исп.), «язык перевода» и «текст перевода» (не исп.), «переводимость» (не исп.), «интерференция (языковая)» (не исп.), «речевая компрессия» и «речевая компенсация» (не исп.) и др.? Заместо общепринятой в переводоведческой науке терминологии диссертант оперирует не совсем стандартными для неё многокомпонентными словосочетаниями, такими как: а) «создание текстов другого языка» и «переложение с одного языка на другой» вместо «перевод» или «калькирование»; б) «взаимный арабско-русский перевод» вместо «перевод в арабско-русской комбинации языков»; а также терминами и сочетаниями: в) «лингвист», «специалист» и «специалист по русско-арабскому и обратному переводам» вместо «переводчик»; г) «прямой смысл» вместо «дословный перевод». Если же в работе говорится о другом виде деятельности, отличном от переводческой, то нас интересуют ответы на вопросы о какой сфере межъязыкового взаимодействия идет речь в диссертации и представителями какой профессии являются специалисты и лингвисты, «переносящие» в другой язык и (или) адаптирующие официально-деловые тексты к другому языку и культуре?

2. На странице 104 говорится, что «в арабоязычных странах наблюдается диглоссия (билингвизм): представители делового сообщества, как правило, хорошо владеют не только арабским, но и другими языками деловой переписки, в первую очередь, английским (помимо того, французским и др.)» Возникает вопрос: что соискатель имел ввиду под лингвистической категорией «диглоссия» в арабских странах? Является ли использование в этом контексте термина «билингвизм» (приведено в диссертации в скобках) показателем синонимичности термину «диглоссия»?

3. На стр. 105, 119 и 145 описывается лингвокультурное явление, связанное с созданием «атмосферы отстранённости» арабоязычным письменным коммуникантом, предпочитающим не указывать своё имя. При уважении к традиции коллективного принятия решений в арабском социуме у русскоязычного адресата может сформироваться суждение, что арабоязычный составитель письма намеренно хочет скрыть своё имя, что может расцениваться как негативный аспект. Полагаем, что такой важный межкультурный фактор необходимо обязательно учитывать при написании официально-деловых писем. Считает ли автор феномен отстранённости представителя арабоязычного социума допустимым во всех принимающих культурах и существуют ли кроме обезличивания переписки другие показатели отстранённости арабоязычного автора при составлении деловых писем?

4. На стр. 134 нами обнаружена неверная транскрипция арабского словосочетания "ضمير مخفي" – «скрытое местоимение», которое автор транскрибирует как [дамирмустатир], однако же фактической транскрипцией данного словосочетания является [дамир махфийй]. Как автор может пояснить такую неточность?

5. В тексте работы имеется ряд стилистических и технических погрешностей, не снижающих общего высокого качества выполненного исследования. Отмечаем, что примеры на арабском языке на страницах 104, 106–108, 110–113, 118–120, 133 инвертированы (направление текста обратное: не справа налево, а слева направо, но порядок букв в словах не нарушен). Причины данных погрешностей могли быть связаны с особенностями настройки направления текста и языковых параметров Microsoft Word разных версий, с помощью которых версталась и копировалась на электронные носители рукопись диссертации.

Все высказанные вопросы и замечания носят рекомендательный и дискуссионный характер и не опровергают основные выводы диссертации.

Кандидатская диссертация Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан – исследование интересное и оригинальное, вносящее вклад в русистику, общее сравнительно-сопоставительное языкознание и лингвистическую типологию, частную лингвистическую область арабистики – лингвоарабистику, теорию межкультурной коммуникации и теорию и практику перевода в арабско-русской комбинации языков. Всесторонняя и полная обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, их достоверность и новизна, а также последовательный анализ языкового материала свидетельствуют о научной подготовленности автора. Многие из поставленных в диссертации вопросов имеют перспективу дальнейшей научной разработки.

Автореферат и публикации соискателя отражают содержание диссертации. Результаты исследования прошли апробацию в научных докладах Шаймы Тамер Хасан на международных конференциях и международном форуме молодых русистов, а также научных статьях автора, опубликованных в рецензируемых периодических научных журналах и в научных сборниках, включая сборник материалов международной конференции. Всего опубликовано 12 научных статей, 6 из которых – в периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Считаем, что в диссертации Шаймы Тамер Хасан содержится самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для современной теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвистической типологии, а также теории и практики перевода в арабско-русской комбинации языков. Результаты исследования можно охарактеризовать как новые, обоснованные и достоверные.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для лингвистической науки. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего

образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения, ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала В.Ф. Маргелова»,

кандидат филологических наук (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика),

25 апреля 2025 г.

Дёмин Павел Евгеньевич

Подпись кандидата филологических наук, преподавателя кафедры специального лингвистического обеспечения ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала В.Ф. Маргелова» Дёмина П.Е. заверяю.



Мельников Сергей Александрович

390031, Рязань, площадь имени генерала армии Маргелова В.Ф., д.1
ФГКВОУ ВО РГВВДКУ
Тел: +7 (4912) 72-14-86
E-mail: 89605748888@mail.ru